

第一课 您得的应该不是肿瘤

一、生词语

1. 肿瘤	zhǒngliú	(名)	tumor
2. 肿块	zhǒngkuài	(名)	lump
3. 腹股沟	fùgǔgōu	(名)	groin
4. 胀痛	zhàngtòng	(名)	feeling bloated and pain
5. 鼓	gǔ	(动)	to protrude
6. 便秘	biànmì	(名 / 动)	constipation; to constipate
7. 疝气	shànqì	(名)	hernia
8. 蒂	dì	(名)	pedicel
9. 柄	bǐng	(名)	handle
10. 前列腺	qiánlièxiàn	(名)	prostate
11. 干活儿	gàn huór		work
12. 柔软	róuruǎn	(形)	soft
13. 光滑	guānghuá	(形)	smooth
14. 有关	yǒuguān	(动)	have sth. to do with
15. 处理	chǔlǐ	(动)	deal with
16. 增大	zēngdà	(动)	to enlarge
17. 修补	xiūbǔ	(动)	to repair
18. 观察	guānchá	(动)	to observe
19. 纤维	xiānwéi	(名)	fibre
20. 韭菜	jiǔcài	(名)	Chinese chive
21. 通畅	tōngchàng	(形)	go through easily
22. 防止	fángzhǐ	(动)	to prevent
23. 万一	wànyī	(连)	in cast
24. 伤口	shāngkǒu	(名)	wound
25. 睾丸	gāowán	(名)	testis
26. 缩小	suōxiǎo	(动)	to dwindle

二、课 文

zhǐdǎo yīshēng — Zhāng Míng
指导 医生——张 明

shíxíshēng— Kǎqí
实习生——卡奇

pǔtōng wàikē bìngrén— Wáng Zhìhóng (nán, sānshíqī suì)
普通 外科 病人——王 志宏 (男, 37 岁)

1. 会话

卡 奇：张老师，16床刚收了一位病人，您现在要去看一下儿吗？

张 明：我等会儿要做一个很重要的手术，你先帮我去问一下儿病情吧。

卡 奇：好，我马上去。

王志宏：医生，我小肚子上长了个
肿块，我一定是得肿瘤
了！

卡 奇：您别着急，我看看，肿块在
哪里？

王志宏：这里。

卡 奇：噢，是右侧腹股沟。什么时候发现有肿块的？

王志宏：前天上午搬东西的时候突然觉得肚子胀痛，下午就发现肚子上鼓出来一块，晚上睡觉的时候又消失了。医生，这是怎么回事啊？

卡 奇：您还有别的症状吗？比如咳嗽、便秘？

王志宏：我经常便秘。

卡 奇：您得的应该不是肿瘤，可能是疝气。



zháoliáng yǐnqǐ késou. Wànyī késou, yào yòng shǒu ànyā shāngkǒu. Rúguǒ fāxiàn shànqǐ fùfā huòzhě shǒushù nà yí cè de gāowán suōxiǎo, nín yào jíshí dào yīyuàn jiǎnchá.

三、注 释

1. 腹股沟

大腿和腹部相连的部位。

Groin refers to the upper part of the thighs which meets the lower part of the abdomen.

2. 便秘

指大便次数少或排便困难,也指粪便坚硬或排便不尽的感觉。

Constipation refers to the condition in which bowel movements occur less than usual or consist of hard, dry stools that are painful or difficult to pass. A constipated person may also have a feeling of not emptying the bowels completely.

3. 疝气

“疝”是一种病,指某一脏器通过周围组织较薄弱的地方而鼓起。头、膈、腹股沟等都可能发生这种病。

Hernia is a disease in which a bulge or protrusion occurred surrounding the weak tissues in a viscera. It can occur in head, diaphragm, groin, etc.

“疝气”通常指腹股沟的疝,症状是腹股沟凸起或阴囊肿大,有时有剧痛感。

Hernia generally refers to an inguinal hernia, the symptoms of which include a bulge in the groin area or a swelling in the testicle, sometimes accompanied by exquisite pain.

4. 肿块呈带蒂柄的梨形(呈……形/状/样)

说明某种事物具有或显示出某种形状或状态时,常用“呈……形/状/样”的格式。“呈”后面常常用人们比较熟悉的具体事物。

When you want to describe something with certain kind of shape, generally use “appear as the form of ...” “Appear as the form of ...” is usually followed by the concrete things.

四、练习

1. 听与读

肿块	大便	腹股沟	疝
肿瘤	小便	腹股沟疝	疝气
肿大	便秘	前列腺	疝块
肿胀	排便	前列腺肥大	疝修补手术
浮肿	排便通畅		
血肿		梨形	出院
		带蒂柄的梨形	住院治疗
		呈带蒂柄的梨形	观察

2. 替换与扩展

(1) 我们确诊您得了腹股沟疝。

腹部肿瘤
慢性肾炎
急性阑尾炎

(2) 我们准备为您做疝修补手术。

阑尾切除手术
胆囊切除术
骨髓移植手术

(3) 平时您还应注意保暖。

控制饮食和适当运动
多吃高蛋白的食品
少吃高胆固醇的东西
多吃些粗纤维的蔬菜

(4) 这可能跟您干重体力活儿有关。

长期便秘
吃粗纤维的蔬菜太少
前列腺肥大
患腹股沟疝
肾功能不全

(5) 万一咳嗽,要用手按住伤口。

哮喘再次发作
冠心病发作
确诊为心肌梗塞
出现胃穿孔

及时到医院治疗
尽快含硝酸甘油片
尽快把病人转到心血管内科
尽早进行手术治疗

3. 看汉字,写拼音

肿瘤 _____	观察 _____	鼓 _____
光滑 _____	修补 _____	前列腺 _____
纤维 _____	睾丸 _____	腹股沟 _____
通畅 _____	增大 _____	缩小 _____

4. 看拼音,写汉字

shāngkǒu _____	wànyī _____	fángzhǐ _____
yǒuguān _____	chǔlǐ _____	biànmì _____
shànqì _____	róuruǎn _____	gàn huór _____

5. 两人一组完成下列对话并进行互相问答

医生: 您的病需要做疝修补手术,这几天先住院_____。

病人: 那我需要注意什么问题呢?

医生: 不能_____。

病人: 手术后我能吃瘦肉、鸡蛋和喝牛奶吗? 我最喜欢吃这些东西了。

医生: _____。

病人: 我的便秘很严重,排便时能不能用力?

医生: 你可以多吃些_____,排便时尽量少用力。

病人: 万一我感冒咳嗽,怎么办?

医生: 你要用手_____。

病人: 出现什么情况时需要到医院检查?

医生: 如果发现_____,要及时到医院检查。

6. 想一想,下列情况怎么问病人

(1) 病人很着急地说:“我的肚子长了个肿块,我一定是得肿瘤了!”

问: _____?

(2) 病人用手指着右侧腹股沟说那里有肿块。

问: _____?

(3) 病人告诉你,他上午搬东西时突然觉得肚子胀痛,下午就发现肚子上鼓出来一块儿,晚上睡觉的时候又消失了。

问: _____?

7. 根据课文,如果指导医生问你下列问题该怎么回答

(1) 16床的肿块长在哪里?

答:_____。

(2) 你觉得是肿瘤吗?为什么?

答:_____。

(3) 病人有哪些病史?

答:_____。

(4) 病人做什么工作?

答:_____。

(5) 做了疝气修补术后,病人需要注意什么?

答:_____。

8. 交际性练习(参见附录二)

两人一组,角色A看附录二的14,角色B看附录二的7。

9. 选择合适的词语填空(每个词语只能用一次)

(腹股沟 便秘 防止 万一 通畅 伤口 柔软 前列腺 处理 疝气)

(1) 这个病人的_____有个肿块。

(2) 这个肿块摸上去很_____。

(3) 病人主诉有_____肥大的病史。

(4) 为了_____疝气复发,你要注意保暖。

(5) _____发生低血糖反应,要及时补充碳水化合物。

(6) 你应该多吃粗纤维的韭菜,使排便_____。

(7) 这段时间你不能干重体力的活儿,不能出汗,要防止_____感染。

(8) 这位病人已经被确诊为_____。

(9) 长期_____会引起不少疾病。

(10) 他的伤口在大量出血,快去_____!

附录:医生日常用具和器械

白大褂	bái dàguà	white lab coat
口罩	kǒuzhào	gauze mask; surgical mask
手套	shǒutào	glove
帽子	màozǐ	hat
听诊器	tīngzhěngqì	stethoscope
血压计	xuèyājì	sphygmomanometer; blood-pressure meter
体温计(表)	tǐwēnjì(biǎo)	thermometer
叩诊锤	kòuzhēnchuí	percussion hammer
注射器	zhùshèqì	syringe (injector)
压舌板	yāshéběn	spatula (padded tongue blade)
胶布	jiāobù	adhesive tape
棉球	miánqiú	cotton balls
棉签	miánqiān	cotton stick
纱布	shābù	gauze
血管钳	xuèguǎnqián	vessel forceps
镊子	nièzi	tweezers

第二课 刚从急诊室转来一位病人

一、生词语

1. 急诊室	jǐzhěnsì	(名)	emergency room
2. 撞	zhuàng	(动)	bump into
3. 范围	fànwei	(名)	range
4. 间歇	jiànxiē	(动)	intermittent
5. 深呼吸	shēn hūxī		to take a deep breathe
6. 部位	bùwèi	(名)	position; place
7. 全面	quánmiàn	(形)	thorough
8. 胸透	xiōng tòu		chest fluoroscopy
9. 辅助	fǔzhù	(形)	auxiliary
10. 脾	pí	(名)	spleen
11. 破裂	pòliè	(动)	to rupture
12. 明确	míngquè	(形)	clear
13. 外伤	wàishāng	(名)	injury
14. 肌	jī	(名)	muscle
15. 穿刺	chuāncì	(动)	to puncture
16. 凝血	níng xiě		coagulation
17. 肋骨	lèigǔ	(名)	rib
18. 骨折	gǔzhé	(动)	to fracture
19. 积血	jī xiě		hematocele
20. 损伤	sǔnshāng	(动)	to wound
21. 紧急	jǐnjí	(形)	urgent

二、课文

zhǐdǎo yīshēng — Wǔ Wěi
指导 医生——伍 伟

shíxíshēng — Báiruìdì
实习生——白瑞蒂

gāndǎn wàikē èr chuáng bìnggrén — Hóng Zhōng (nán, wǔshí suì)
肝胆 外科 2 床 病人——洪 钟 (男, 50 岁)

bìnggrén jiāshǔ — Yáng Yáng (Hóng Zhōng de qīzi)
病人 家属——杨 洋 (洪 钟 的 妻子)

1. 会话

伍 伟：急诊室刚转过来一位病人，白瑞蒂，我们快去看看。

白瑞蒂：好。伍老师，您看，病人脸色苍白，样子也非常痛苦。

杨 洋：医生，我丈夫两小时前腹部撞了一下儿，现在疼得很厉害。

伍 伟：怎么撞的？

杨 洋：午饭后，他修理电灯，不小心从桌子上摔了下来，身体左侧
撞到椅子上了。

白瑞蒂：洪先生，您能跟我们说话吗？

洪 钟：可以。

白瑞蒂：您只是左胸和腹部疼吗？

洪 钟：刚开始的时候是，后来疼痛的范围越来越大，现在整个腹
部都疼，还感觉腹胀。

伍 伟：是持续性的疼还是间歇
性的疼？

洪 钟：持续性的。

伍 伟：受伤后有没有吐血？

洪 钟：没有。

伍 伟：排尿有没有血？

洪 钟：没有。



白瑞蒂：从受伤到现在，您感觉是疼得越来越轻还是越来越重？

洪 钟：越来越重，特别是活动或者深呼吸的时候。

伍 伟：除了左腹部以外，其他部位有没有受伤？

洪 钟：没有。

白瑞蒂：除了疼痛以外，还有别的症状吗？

洪 钟：我还感觉心慌、有点儿头晕、特别渴。

杨 洋：医生，我丈夫是不是伤得很严重？有危险吗？

伍 伟：您先别着急，我们要为他做全面检查。

白瑞蒂：伍老师，我来给病人做触诊检查好吗？

伍 伟：好，做完触诊后让护士带病人去验血、做胸透和腹部 B 超检查吧。

Wú Wěi: Jízhěnshì gāng zhuǎn guolai yí wèi bìng rén, Báiruìdì, wǒmen kuài qù kànkan.

Báiruìdì: Hǎo. Wǔ lǎoshī, nín kàn, bìng rén liǎnsè cāngbái, yàngzi yě fēicháng tòngkǔ.

Yáng Yáng: Yīshēng, wǒ zhàngfu liǎng xiǎoshí qián fùbù zhuàngè yíxià, xiànzài téng de hěn lihai.

Wú Wěi: Zěnme zhuàng de?

Yáng Yáng: Wǔfàn hòu, tā xiūlǐ diàndēng, bù xiǎoxīn cóng zhuōzi shang shuāile xialai, shēntǐ zuǒcè zhuàngdào yīzi shang le.

Báiruìdì: Hóng xiānsheng, nín néng gēn wǒmen shuōhuà ma?

Hóng Zhōng: Kěyǐ.

Báiruìdì: Nín zhǐshì zuǒ xiōng hé fùbù téng ma?

Hóng Zhōng: Gāng kāishǐ de shíhou shì, hòulái téngtòng de fànwei yuèlái yuè dà, xiànzài zhènggè fùbù dōu téng, hái gǎnjué fùzhàng.

Wú Wěi: Shì chíchùxìng de téng hái shì jiànxiēxìng de téng?

Hóng Zhōng: Chíchùxìng de.

Wú Wěi: Shòushāng hòu yǒu méiyǒu tùxiě?

Hóng Zhōng: Méiyǒu.

Wú Wěi: Páiniào yǒu méiyǒu xiě?

Hóng Zhōng: Méiyǒu.

Báiruìdì: Cóng shòushāng dào xiànzài, nín gǎnjué shì téng de yuèlái yuè qīng hái shì yuèlái yuè zhòng?

Hóng Zhōng: Yuèlái yuè zhòng, tèbié shì huódòng huòzhě shēnhūxī de shíhou.

三、注 释

1. 除了……以外……

介词“除了”表示不计算在内。“除了……以外……”中间可以用名词(短语)、动词(短语)、形容词(短语)、代词和小句等,“除了……以外……”后面常用副词“都”等来呼应。如:

The preposition “除了” means not included or within the exception. Between “除了” and “以外”, we can insert a noun or a noun phrase, a verb or a verbal phrase, an adjective or an adjectival phrase, a pronoun, a clause, and so on. Adverbs such as “都” are usually followed by “除了……以外……”. e.g.

(1) 除了他以外,我们都不喜欢吃油腻的食物。(他喜欢吃……)

(2) 除了腹部以外,其他部位都没有受伤。(腹部受伤了)

“除了……以外……”跟“还”、“也”、“又”连用,表示在什么以外,还有别的。如:

When used with “还”, “也” and “又”, “除了……以外……” means besides. e.g.

(3) 他除了患有高血压以外,还患有冠心病、糖尿病。(他患有高血压、冠心病、糖尿病)

2. 胸透

是“胸部 X 光透视”的简称。为了简单方便,在日常工作中,医护人员对比较长的专业名词常常用简称。例如: B 超(B 型超声波检查)、非典(非典型性肺炎/SARS)、心梗(心肌梗塞)等等。

“胸透” is the abbreviation of “胸部 X 光透视 (chest roentgenoscopy)”. Medical staff often use abbreviated forms for relatively long medical terms for the sake of convenience. For example, “B 超” for “B 型超声波检查 (B ultrasonic examination)”, “非典” for “非典型性肺炎/SARS (severe atypical respiratory syndrome)”, “心梗” for “心肌梗塞 (myocardial infarction)” and so on.

3. 脾破裂

脾是体内最大的淋巴器官,同时又是储血器官,在胃的左侧。脾质软而脆,易因暴力打击而破裂。脾破裂后会在腹腔内大出血,引起失血性休克,死亡率高。就诊后如能及时抢救与护理,不但能减少死亡率,而且能为手术赢得时间。

Spleen is the biggest lymphoid organ, the organ for blood reservation as well. It is located to the left of the stomach. Soft and fragile, it is easy to be ruptured by violent strokes. A ruptured spleen may result in hemorrhage in the peritoneal cavity and loss of consciousness due to excessive shedding of blood. The mortality of this condition is very high. Prompt treatment and care can not only decrease mortality, but also win the time for the operation.

4. 从……来看

这个固定结构常单独放在句子开头做状语,后边有停顿,强调说话所依据的理由或者看问题的角度、范围等。“从”也可以换成“就”、“由”。如:

This fixed pattern is often placed as an adverbial alone at the beginning of a sentence and followed by a pause. It is used to emphasize the reason or the point of view or a perspective. “从” can be replaced by “就” and “由”.

(1) 从检查情况来看,病人的生命体征正常。

(2) 从胸透和 B 超的检查结果来看,我觉得极有可能是脾破裂。

5. 肌/腔

“肌”和“腔”都是名词:“肌”即肌肉,“腔”指人或动物身体内部空的部分。在现代汉语中,有一些医学词汇是由(身体的某一个)部位+名词(肌或腔)构成的。例如:肌—腹肌—胸肌—心肌,腔—胸腔—腹腔—口腔—血管腔。

“肌”和“腔” are nouns. “肌” refers to muscles while “腔” are cavities inside the bodies of humans and animals. In modern Chinese, some terms are formed by a part (of body) + noun (肌或腔), for example, “肌—腹肌—胸肌—心肌”, “腔—胸腔—腹腔—口腔—血管腔”.

6. 穿刺

为了诊断或治疗疾病,用特制的针刺入体腔或器官,抽出液体或组织,这种方法称为穿刺。如腹腔穿刺、骨髓穿刺等。

For diagnostic and therapeutic purposes, a special needle is inserted into a body cavity or an organ to withdraw fluid or tissue. This way is called puncture. For example, “腹腔穿刺” peritoneal puncture, “骨髓穿刺” bone marrow puncture, etc.

四、练习

1. 听与读

急诊室	穿刺	骨折	破裂	外伤
注射室	腹部穿刺	肋骨骨折	脾破裂	内伤
B超室	骨髓穿刺		肝破裂	损伤
				撞伤
脑出血	呼吸	胸透		摔伤
内出血	深呼吸	胸部透视		烧伤
腹腔内出血				冻伤
				刺伤
B超	前肋骨	凝血		
腹部B超	后肋骨	不凝血		
彩色B超	第七肋骨	积血		

2. 替换与扩展

(1) 从病史、临床表现和检查结果来看,我初步诊断是脾破裂。

胸透结果
这些情况
这些症状
腹部B超检查结果
病人的主诉和检查结果
临床表现和心电图检查结果

第八前肋骨骨折
急性胰腺炎
胃溃疡
腹腔内出血
急性肠胃炎
急性心肌梗塞

(2) 除了左胸和腹部疼痛以外,还有别的症状吗?

头疼、发热
B超
腹部
注意病人的呼吸、脉搏和血压

哪里不舒服
什么检查要做的
其他部位受伤
其他要注意的